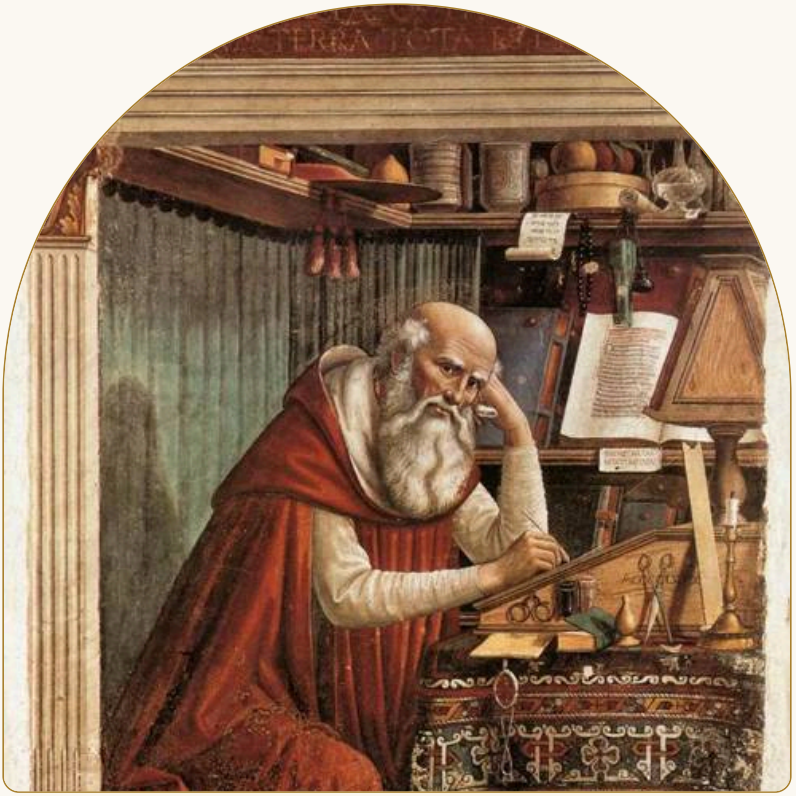


LIVRET À IMPRIMER

Saint Jérôme

Vie, prière, neuvaine et pèlerinage

Fête le 30 septembre

Saintspedia · saintspedia.com

EN BREF

Saint Jérôme

Prêtre et moine, traducteur de la Bible en latin, Père et docteur de l'Église.

Fête	30 septembre
Naissance	vers 347, Stridon (aux confins de la Dalmatie et de la Pannonie)
Mort	30 septembre 419 ou 420, Bethléem
Canonisation	culte immémorial ; docteur de l'Église en 1298
Époque	Ve siècle
Patron de	traducteurs, biblistes, bibliothécaires

Dans ce livret

Sa vie

Prière à saint Jérôme pour aimer la Parole de Dieu

Neuvaine à saint Jérôme

Les grottes de saint Jérôme à Bethléem

Crédits et sources

Livret offert par Saintspedia, l'annuaire des saints catholiques : vies des saints, prières, neuvaines et lieux de pèlerinage, sur saintspedia.com. Textes rédigés par Saintspedia, sauf les prières traditionnelles signalées comme telles. Les prières et neuvaines originales ne sont pas des textes liturgiques officiels. Livret gratuit, à imprimer et à partager pour un usage personnel, familial ou paroissial ; merci de ne pas le vendre.

SA VIE

Saint Jérôme

Saint Jérôme est le grand traducteur de la Bible dans l'Antiquité chrétienne. Lettré passionné, moine au caractère vif, il consacre la plus grande partie de sa vie à l'étude des Écritures et traduit l'Ancien Testament directement de l'hébreu en latin. Son travail forme la base de la Vulgate, la Bible latine utilisée pendant plus de mille ans en Occident. Mort à Bethléem vers 420, il est fêté le 30 septembre. Il est Père et docteur de l'Église.

Qui est saint Jérôme ?

Eusebius Hieronymus naît vers 347 à Stridon, une petite ville aux confins de la Dalmatie et de la Pannonie, dont l'emplacement exact reste discuté. Ses parents, chrétiens et aisés, l'envoient étudier à Rome auprès du grammairien Donat. Il y acquiert une culture classique solide et un amour durable de Cicéron et de Virgile. C'est aussi à Rome qu'il reçoit le baptême, encore jeune homme. Il voyage ensuite en Gaule, notamment à Trèves, puis séjourne à Aquilée, où il rejoint un cercle d'amis attirés par la vie ascétique.

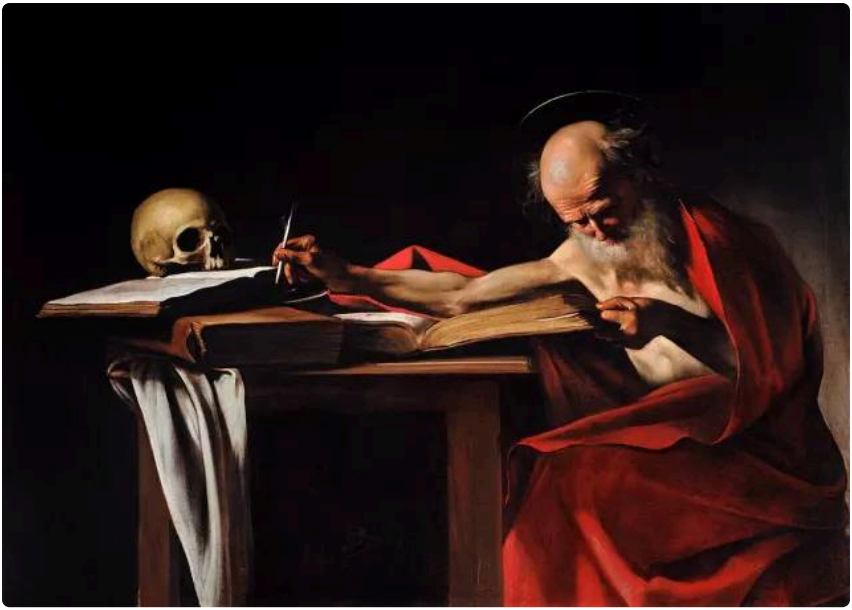
Dates clés de la vie de saint Jérôme

- **Vers 347** : Naissance à Stridon.
- **Vers 360-366** : Études à Rome ; il y est baptisé.
- **Vers 373** : Départ pour l'Orient ; séjour à Antioche.
- **Vers 375-377** : Vie d'ermite dans le désert de Chalcis, en Syrie ; il apprend l'hébreu.
- **Vers 379** : Ordonné prêtre à Antioche.
- **380-381** : À Constantinople, il écoute saint Grégoire de Nazianze.

- **382-385** : À Rome, secrétaire du pape Damase ; révision des Évangiles en latin.
- **384** : Mort du pape Damase.
- **385** : Il quitte Rome pour l'Orient, suivi par Paula et sa fille Eustochium.
- **386** : Installation définitive à Bethléem, où sont fondés des monastères d'hommes et de femmes.
- **Vers 390-405** : Traduction de l'Ancien Testament à partir de l'hébreu.
- **404** : Mort de sainte Paule.
- **30 septembre 419 ou 420** : Mort à Bethléem.
- **1298** : Boniface VIII le proclame docteur de l'Église, avec Ambroise, Augustin et Grégoire le Grand.

Du lettré au moine

Vers 373, Jérôme part pour l'Orient. À Antioche, malade, il fait un songe qu'il racontera plus tard dans une lettre célèbre à Eustochium : traîné devant le tribunal de Dieu, il s'entend reprocher d'être « cicéronien, et non chrétien ». Il promet de ne plus préférer les livres profanes aux Écritures. Il se retire alors quelque temps dans le désert de Chalcis, au sud-est d'Antioche, où il mène une vie rude de pénitence et apprend l'hébreu auprès d'un juif converti. Il y découvre que l'étude elle-même peut devenir une ascèse.



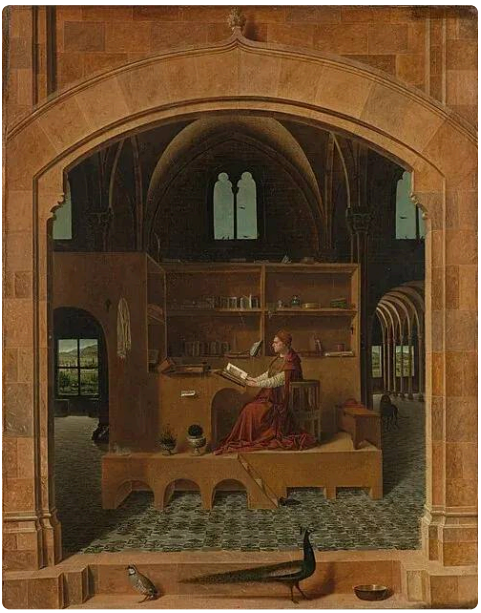
Le Caravage, Saint Jérôme écrivant (1605-1606)

Le secrétaire du pape Damase

Ordonné prêtre à Antioche, il passe ensuite à Constantinople, où il suit l'enseignement de saint Grégoire de Nazianze. En 382, il accompagne à Rome des évêques venus pour un concile, et le pape Damase le garde auprès de lui. Celui-ci lui demande de réviser les traductions latines des Évangiles, alors nombreuses et souvent fautives. Jérôme anime aussi, sur l'Aventin, un groupe de femmes de l'aristocratie romaine, parmi lesquelles Marcella, Paula et sa fille Eustochium, qu'il initie à l'étude de la Bible et à la vie ascétique. Son franc-parler et ses critiques contre le clergé mondain lui valent de solides inimitiés : à la mort de Damase, en 384, il doit quitter Rome.

Bethléem et la Vulgate

En 386, Jérôme s'établit à Bethléem, près de la grotte de la Nativité. Avec Paula, qui finance les fondations, il y organise un monastère d'hommes, un monastère de femmes et une hôtellerie pour les pèlerins. Pendant plus de trente ans, il y travaille sans relâche. Sa grande œuvre est la traduction de l'Ancien Testament en latin à partir de l'original hébreu, et non plus à partir de la traduction grecque des Septante, comme on le faisait jusque-là. Ce choix, audacieux à l'époque, lui attire des critiques, y compris celles de son correspondant saint Augustin. Ses traductions, réunies avec d'autres textes, formeront la Vulgate, que le concile de Trente déclarera « authentique » au XVI^{e} siècle.



Antonello da Messina, Saint Jérôme dans son étude (National Gallery, Londres)

Jérôme écrit aussi de nombreux commentaires bibliques, des vies de moines et plus de cent vingt lettres, vives et souvent mordantes. Il se mêle avec ardeur aux controverses de son temps, contre Jovinien, contre Vigilance, contre les

pélagiens, et se brouille avec son ancien ami Rufin à propos d'Origène. Il ne cache pas ses colères, et la tradition n'a jamais fait de lui un modèle de douceur. Sa sainteté est celle d'un homme passionné, qui a mis son tempérament au service de la Parole de Dieu. Il meurt à Bethléem, très âgé, un 30 septembre, en 419 ou 420.

Le lion de saint Jérôme

Les peintres représentent souvent Jérôme en cardinal, avec un lion couché à ses pieds. Ni l'un ni l'autre ne sont historiques : la dignité de cardinal n'existait pas à son époque, et l'histoire du lion blessé qu'un moine soigne en lui retirant une épine provient d'une légende ancienne, d'abord racontée à propos d'un autre moine palestinien, saint Gérasime, puis attribuée à Jérôme au Moyen Âge. On le montre aussi pénitent dans le désert, se frappant la poitrine avec une pierre, ou au travail dans son cabinet.



Albrecht Dürer, Saint Jérôme dans sa cellule (gravure, 1514, National Gallery of Art, Washington)

Que retenir de sa sainteté ?

Saint Jérôme rappelle que la Bible n'est pas un livre lointain, mais une parole à lire, à étudier et à prier chaque jour. Il a donné aux chrétiens d'Occident le moyen de la lire dans leur langue d'alors. Son caractère difficile le rend aussi proche de ceux qui luttent avec leur tempérament. On l'invoque pour les traducteurs, les biblistes, les étudiants et tous ceux qui travaillent avec les livres. En 2020, pour le 1600e anniversaire de sa mort, le pape François lui a consacré une lettre apostolique, *Scripturae Sacrae affectus*.

Où prier saint Jérôme ?

- **Bethléem** : les grottes de saint Jérôme, sous l'église Sainte-Catherine, voisines de la grotte de la Nativité.
- **Rome** : la basilique Sainte-Marie-Majeure, où la tradition situe le dépôt de ses reliques, ramenées de Bethléem au Moyen Âge.
- **Rome** : l'Aventin, où il réunissait Marcella, Paula et Eustochium pour étudier les Écritures.
- **Florence** : l'église d'Ognissanti, qui conserve la fresque de Ghirlandaio le montrant à sa table de travail.

PRIER

Prière à saint Jérôme pour aimer la Parole de Dieu

Saint Jérôme n'a pas laissé de prière courte que l'on réciterait aujourd'hui sous son nom. Il a laissé en revanche une phrase devenue célèbre, qui résume toute sa vie consacrée aux Écritures. Cette page la présente avec son contexte, puis propose une prière originale de Saintspedia à saint Jérôme.

« Ignorer les Écritures, c'est ignorer le Christ »

Vers 408-410, à Bethléem, Jérôme commence un long commentaire du livre du prophète Isaïe. Dans le prologue, il explique pourquoi il consacre tant d'efforts à l'étude de la Bible :

> *« Ignorer les Écritures, c'est ignorer le Christ. »*

Source : saint Jérôme, *Commentaire sur Isaïe*, prologue (« Ignoratio Scripturarum ignoratio Christi est »). Traduction du latin par Saintspedia ; le texte original est du domaine public. Le concile Vatican II cite cette phrase dans la constitution *Dei Verbum* (n° 25).



Jérôme Bosch, Saint Jérôme en prière (musée des Beaux-Arts de Gand)

Une parole à méditer

Dans une lettre adressée à Eustochium, vers 384, Jérôme décrit la place que doit prendre la Bible dans la vie de prière : on lit, puis on s'endort le livre à la main, et la page sainte reçoit le visage qui s'incline sous le sommeil. Il ne s'agit pas d'une formule à réciter, mais d'une image qui dit l'intimité qu'il souhaitait avec la Parole.

Source : saint Jérôme, *Lettre* 22, à Eustochium (résumé par Saintspedia).

Prière originale à saint Jérôme

Saint Jérôme, toi qui as passé ta vie à lire, à traduire et à méditer les Écritures, donne-moi le goût de la Parole de Dieu.

Quand la Bible me semble obscure ou lointaine, aide-moi à persévérer dans la lecture. Apprends-moi à l'ouvrir chaque jour, à la lire lentement, et à y chercher le visage du Christ.

Toi qui as connu les colères et les combats, et qui les as remis à Dieu dans la pénitence, aide-moi à tourner mon tempérament vers le bien et à reconnaître mes torts.

Je te confie les traducteurs, les biblistes, les étudiants et tous ceux qui travaillent avec les livres. Je te confie aussi mon intention : (la nommer en silence). Amen.

Texte original de Saintspedia, libre d'usage pour la prière personnelle et communautaire.

Quand prier saint Jérôme ?

Saint Jérôme est fêté le 30 septembre, anniversaire de sa mort à Bethléem. Ce jour est aussi la Journée mondiale de la traduction. On peut le prier avant un temps de lecture de la Bible, au début d'une année d'études ou pendant un travail de traduction. Pour un temps de prière plus long, suivez la neuvaine à saint Jérôme, et découvrez la vie de saint Jérôme.

Neuvaine à saint Jérôme

Cette neuvaine est une composition originale de Saintspedia, inspirée de la vie et des lettres de saint Jérôme. Ce n'est pas un texte liturgique officiel. Pour l'achever le jour de sa fête, commencez-la le 22 septembre ; elle se termine le 30 septembre.

Comment prier cette neuvaine ?

Chaque jour, confiez votre intention à Dieu, lisez la méditation et, si possible, quelques versets de la Bible. Dites ensuite la prière du jour puis un Notre Père. Le geste proposé aide à prolonger la prière dans la journée.

Jour 1 : Le goût d'apprendre

À Rome, le jeune Jérôme se passionne pour les livres et la beauté de la langue. Ce talent, il le mettra plus tard au service de Dieu. Nos dons naturels peuvent devenir des chemins de foi.

Prière : Seigneur, merci pour les dons que tu m'as faits. Apprends-moi à les mettre à ton service.

Geste du jour : Nommer un talent reçu et chercher comment le faire servir aux autres.

Jour 2 : Cicéronien ou chrétien ?

Dans un songe, Jérôme s'entend reprocher de préférer Cicéron au Christ. Il comprend qu'il doit remettre de l'ordre dans ses amours. Chacun peut se demander ce qui occupe la première place dans sa vie.

Prière : Seigneur Jésus, prends la première place dans mon cœur, avant mes livres, mes projets et mes plaisirs.

Geste du jour : Renoncer aujourd'hui à une distraction pour lire une page de l'Évangile.

Jour 3 : Le désert

Dans le désert de Chalcis, Jérôme découvre la solitude, la pénitence et le combat intérieur. Le silence révèle nos tentations, mais aussi la présence de Dieu.

Prière : Dieu fidèle, quand je suis seul avec mes combats, reste près de moi et fortifie-moi.

Geste du jour : Prendre un quart d'heure de silence complet.

Jour 4 : Apprendre l'hébreu

Pour mieux comprendre la Bible, Jérôme apprend une langue difficile, au prix d'années d'efforts. L'amour de la Parole demande parfois de la patience et du travail.

Prière : Esprit Saint, donne-moi la persévérance de chercher à comprendre ta Parole, même quand elle me résiste.

Geste du jour : Lire un passage biblique avec une note ou un commentaire pour mieux le comprendre.

Jour 5 : Servir l'Église

À Rome, le pape Damase confie à Jérôme la révision des Évangiles. Il met sa science au service de toute l'Église, et non de sa réputation.

Prière : Seigneur, je te prie pour le pape, les évêques et tous ceux qui enseignent la foi. Garde-les fidèles à ta Parole.

Geste du jour : Prier pour un prêtre, un catéchiste ou un enseignant que l'on connaît.

Jour 6 : L'amitié spirituelle

Paula, Eustochium et Marcella étudient la Bible avec Jérôme. Leur amitié, nourrie de prière et de questions, porte du fruit pendant des années. On ne lit pas les Écritures seul.

Prière : Merci, Seigneur, pour ceux avec qui je partage ma foi. Fais grandir entre nous une amitié qui nous rapproche de toi.

Geste du jour : Partager avec un proche un verset qui vous a touché.



Cierges allumés dans la chapelle de l'Ange, basilique du Saint-Sépulcre à Jérusalem

Jour 7 : Bethléem

Jérôme choisit de vivre près de la grotte de la Nativité. C'est là, à côté du lieu où le Verbe s'est fait chair, qu'il traduit la Parole de Dieu. Le Christ est le cœur des Écritures.

Prière : Jésus, né à Bethléem, fais-moi te reconnaître à chaque page de la Bible.

Geste du jour : Lire le prologue de l'Évangile selon saint Jean (Jean 1, 1-18).

Jour 8 : Un tempérament à convertir

Jérôme est vif, parfois injuste dans ses colères. Il le sait et en fait pénitence. La sainteté ne supprime pas le caractère : elle le tourne peu à peu vers Dieu.

Prière : Seigneur, tu connais mes emportements. Apprends-moi la douceur et l'humilité de reconnaître mes torts.

Geste du jour : Réparer une parole dure prononcée récemment.

Jour 9 : Connaître le Christ

« Ignorer les Écritures, c'est ignorer le Christ. » Au terme de sa vie, Jérôme laisse à l'Église une Bible qu'elle lira pendant des siècles. Lire la Parole, c'est apprendre à connaître celui qu'elle annonce.

Prière : Seigneur, au terme de cette neuvaine, je te remets mon intention. Par l'intercession de saint Jérôme, donne-moi d'aimer ta Parole et de te connaître toujours mieux. Amen.

Geste du jour : Choisir un livre de la Bible à lire en entier dans les semaines qui viennent.

Prière de conclusion

Saint Jérôme, au terme de ces neuf jours, je te confie l'intention que je t'ai présentée. Prie pour moi, pour les traducteurs et pour tous ceux qui étudient les Écritures. Obtiens-nous de trouver le Christ dans sa Parole et de la vivre chaque jour. Amen.

PÈLERINAGE

Les grottes de saint Jérôme à Bethléem

À Bethléem, sous l'église Sainte-Catherine, voisine de la basilique de la Nativité, un ensemble de grottes est associé depuis des siècles à saint Jérôme. La tradition y situe le lieu où il vécut, pria et travailla à sa traduction de la Bible, à quelques pas de la grotte où naquit le Christ. C'est le principal lieu de pèlerinage consacré au saint.

Jérôme à Bethléem

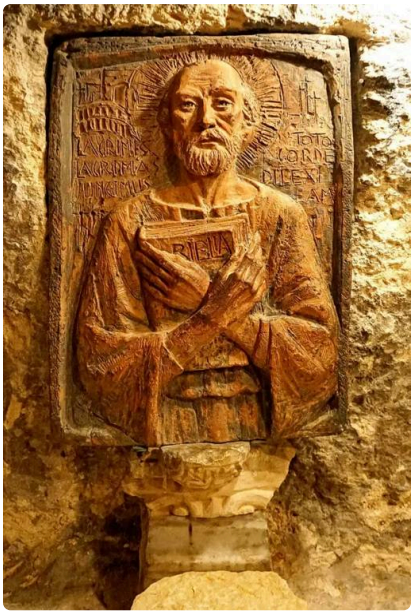
Saint Jérôme s'installe à Bethléem en 386, avec Paula et Eustochium. Il y passe plus de trente ans, jusqu'à sa mort en 419 ou 420. Il a lui-même souligné combien il tenait à vivre près du lieu de la Nativité. Les monastères qu'il fonda avec Paula ont disparu, mais la mémoire de sa présence s'est conservée dans les grottes situées au nord de la grotte de la Nativité, avec laquelle elles communiquent.

Les grottes de saint Jérôme

On descend dans ces grottes depuis l'église Sainte-Catherine, l'église paroissiale latine de Bethléem, confiée aux franciscains de la Custodie de Terre sainte. Elles comprennent plusieurs salles creusées dans le rocher : l'une est présentée comme la cellule de Jérôme, d'autres comme les tombeaux de saint Jérôme, de sainte Paule et de sainte Eustochium, ainsi qu'une chapelle dédiée aux saints Innocents. Ces attributions relèvent de la tradition : la tradition romaine affirme pour sa part que les reliques de Jérôme ont été transportées à Rome, à la basilique Sainte-Marie-Majeure.

Prier dans les grottes de saint Jérôme

Avant la visite, vous pouvez relire la vie de saint Jérôme. Sur place, la lecture lente d'un passage de la Bible, par exemple le prologue de l'Évangile selon saint Jean, est une belle manière de prier là où il traduisit les Écritures. La prière à saint Jérôme peut accompagner ce moment. Ces suggestions sont une proposition de Saintspedia pour une visite personnelle.



Grotte de saint Jérôme à Bethléem

Les autres lieux de saint Jérôme

- **Rome** : la basilique Sainte-Marie-Majeure, où la tradition situe ses reliques.
- **Rome** : l'Aventin, où il réunissait un cercle d'étude de la Bible.
- **Florence** : l'église d'Ognissanti et la fresque de Ghirlandaio (1480) qui le montre à sa table de travail.
- **Rome** : la Galleria Borghese et le *Saint Jérôme écrivant* du Caravage.

Informations pratiques

Bethléem se trouve en Cisjordanie, à une dizaine de kilomètres au sud de Jérusalem. L'accès est possible en bus ou en taxi, mais il dépend de la situation sur place : consultez les recommandations officielles avant le départ. Les grottes se visitent en général avec la basilique de la Nativité ; les horaires varient selon les célébrations, et il est conseillé de se renseigner auprès de la Custodie de Terre sainte ou d'un organisateur de pèlerinages.

Crédits et sources

Textes : Saintspedia (saintspedia.com). Les sources citées dans chaque partie sont celles de la page correspondante du site. Données biographiques issues en partie de Wikidata (CC0). Police : EB Garamond (licence SIL Open Font).

Images

- Couverture : Domenico Ghirlandaio, domaine public, via Wikimedia Commons. Source · Licence
- Le Caravage, Saint Jérôme écrivant (1605-1606) : Image : Caravaggio, domaine public, via Wikimedia Commons. Source · Licence
- Antonello da Messina, Saint Jérôme dans son étude (National Gallery, Londres) : Image : Antonello da Messina, domaine public, via Wikimedia Commons. Source · Licence
- Albrecht Dürer, Saint Jérôme dans sa cellule (gravure, 1514, National Gallery of Art, Washington) : Image : Albrecht Dürer, CC0, via Wikimedia Commons. Source · Licence
- Jérôme Bosch, Saint Jérôme en prière (musée des Beaux-Arts de Gand) : Image : Hieronymus Bosch, domaine public, via Wikimedia Commons. Source · Licence
- Cierges allumés dans la chapelle de l'Ange, basilique du Saint-Sépulcre à Jérusalem : Image : Guillaume Paumier, CC BY 3.0, via Wikimedia Commons. Source · Licence
- Grotte de saint Jérôme à Bethléem : Image : Dennis G. Jarvis, CC BY-SA 2.0, via Wikimedia Commons. Source · Licence

NOS LIVRES

Pour garder les saints près de vous

Saintspedia publie aussi des livres imprimés, livrés par Amazon. Une belle idée de cadeau pour un proche qui prie, un filleul ou une filleule.



Agenda des saints 2027

Un saint pour chaque jour

Le saint de chaque jour, les fêtes de l'Église et une prière chaque semaine, pour toute l'année 2027. Agenda semainier broché, 120 pages. **Saint Jérôme y figure au 30 septembre.**

Voir le livre sur Amazon — 11,99 €

amazon.fr/dp/B0HQSSLJTL



Mes amis les saints

Cahier de jeux et coloriages pour enfants

30 saints à découvrir avec Plume la colombe : histoires, coloriages, jeux et prières, dès 6 ans. Grand cahier broché, 136 pages.

Voir le livre sur Amazon — 10,99 €

amazon.fr/dp/B0HR7XL88V

Tous nos livres sur saintspedia.com/livres

D’autres livrets gratuits

Vies de saints, prières, neuvaines et lieux de pèlerinage : retrouvez tous les livrets à imprimer sur

saintspedia.com